

Мактуби ризоият

Мо гурӯҳи занони хунарманди кӯчаи Мухаммади Ҳакимов шаҳри Кӯлоб бо роҳбарии Савронбӣ Ҳасанова пешниҳоди номинатсияи «Санъати чакандӯзӣ дар Тоҷикистон»-ро ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО ҳаматарафа дастгирӣ менамоем.

Чакан ҳамчун санъати ороиши либос ва ашёи гулдӯзии рӯзгор дар шаҳру навоҳии ҷумҳурӣ аз қадим арзи вучуд дорад. Нақшу нигори гулдӯзиҳои чакан баёнгари орзуву омол ва зиндаги мардум мебошанд.

Итминон дорем, ки фаъолияти ба ҳифзи санъати чакандӯзӣ равоншуда дар минтақаи Кӯлоб аҳамияти маҳсулоти чакандӯзиро дар миқёси ҷумҳурӣ ва байналмилалӣ боз ҳам болотар бардошта, ба ҳифз ва интиқоли он ба наслҳои оянда кӯмак мерасонад.

Мо низ дар айни замон худро вазифадор мешуморем, ки ба насли ҷавон ин ҳунари суннатиро омӯзонида, бо ин роҳ дар рушд ва таблиғи санъати чакандӯзӣ дар кишвар саҳми худро гузорем.

Бо эҳтиром, *Ҳасанова Савронбӣ* *Рӯзба*

<i>Ҷайзумолва</i>	<i>Анварбӣ</i>	<i>Зоев</i>
<i>Назарова</i>	<i>Мухаббат</i>	<i>Ҳаҷр</i>
<i>Ҳосилова</i>	<i>Зарраҷи</i>	<i>Ҳаҷр</i>
<i>Ахтамалова</i>	<i>Али</i>	<i>Ҷи</i>
<i>Садрарова</i>	<i>Зикрамо</i>	<i>Сабр</i>
<i>Муродова</i>	<i>Садрарз</i>	<i>Сабр</i>
<i>Азимова</i>	<i>Намозило</i>	<i>Сабр</i>
<i>Шарипова</i>	<i>Меҳрубон</i>	<i>Сабр</i>
<i>Ҳусейнова</i>	<i>Маҳбуба</i>	<i>Ҷи</i>
<i>Исмаилова</i>	<i>Ҷи</i>	<i>Ҷи</i>
<i>Азимова</i>	<i>Фирӯза</i>	<i>Ҷи</i>
<i>Муродова</i>	<i>Ҷи</i>	<i>Ҷи</i>
<i>Ҷи</i>	<i>Ҷи</i>	<i>Ҷи</i>
<i>Ҳосилова</i>	<i>Меҳрубон</i>	<i>Ҷи</i>
<i>Садрарова</i>	<i>Ҷи</i>	<i>Сабр</i>

## CONSENT LETTER

We undersigned craftswomen of the Muhammadi Hakimov street of the Kulob city headed by Savronbi Hasanova support the suggestion of the nomination file “Chakan embroidery art in Tajikistan” to the RI. of intangible cultural heritage of the UNESCO.

Chakan is a a kind of favorite art of applying ornaments since ancient time. We consider that as a part of our life and with enthusiasm continue this tradition. We believe that all strength, activities and measures are spent for safeguarding and developing the chakan tradition in the Kulob region and totally in the country will raise the image of chakan embroidered products in country and beyond. We try to pass the tradition of chakan safely to the next generations and in this way to put our contribution to the development and awareness of the given element in the country.

Sincerely

1. Hasanova Savronbi < signed >
2. Fayzulloeva Anvarbi < signed >
3. Nazarova Muhabbat < signed >
4. Qosimova Zarragul < signed >
5. Ahtamova Alla < signed >
6. Safarova Zikamo < signed >
7. Murodova Sadbarg < signed >
8. Azimova Natijamo < signed >
9. Sharipova Mehrubon < signed >
10. Huseynova Mahbuba < signed >
11. Ismoilova Umeda < signed >
12. Azimova Dilrabo < signed >
13. Murodova Gulbahor < signed >
14. Qurbonova Nilufar < signed >
15. Qosimova Mehrubon < signed >
16. Safarova Guljahon < signed >

## Мактуби ризоият

Бунёди байналмиллалии ҳунарҳои мардумии «Ҳафт пайкар» иқдоми ба Рӯйхати репрезентативии ЮНЕСКО пешниҳод гардидани номинатсияи «Санъати чакандӯзи дар Тоҷикистон»-ро дастгирӣ менамояд.

Гулдухтарону бонувони чирадасти маркази фарҳангии мо низ барои рушду нумӯъ ва интиқоли санъати чакандӯзӣ пайваста заҳмат мекашанд. Дар ин самт бо истифода аз маҳорати кордониву таҷрибаи пешрафташон шаклҳои наву замонавӣ ва ба талаботи имрӯза алоқаманд будаи чаканро дар нақшу нигор ва услуби дӯхти он офарида истодаанд. Ҳамин аст, ки имрӯзҳо пӯшидани либоси чакан алақай дар саросари мамлакат дубора ба ҳукми анъана даромадааст.

Аз ин рӯ, тавассути ин мактуб бунёди байналмиллалии ҳунарҳои мардумии «Ҳафт пайкар» розигии худро барои ба Рӯйхати репрезентативии ЮНЕСКО ворид гардидани номинатсияи «Санъати чакандӯзӣ дар Тоҷикистон» медиҳад.

Бо эҳтиром,

Роҳбари маркази «Бунёди байналмиллалии ҳунарҳои мардумии «Ҳафт пайкар»  
М.А.Қаюмова



## Support Letter

International Fund of the craftsmen “Haft paikar” welcomes the submission of the nomination file “Chakan embroidery art in Tajikistan” to the Representative List of UNESCO.

Girls and women of our center also try to safeguard the *chakan* embroidery art through continuing the tradition. They based on traditional embroidery style and ornaments sew dresses. Today the tradition of wearing *chakan* embroidered dress became very popular in the country.

Through this letter we express our agreement for submitting the national nomination file to the Representative List of UNESCO.

Sincerely,

Qayumova M.A.

Head of the International Fund of the craftsmen “Haft paikar”

## Мактуби розигӣ

Мо кормандони Мактаби бачагонан рассомни шаҳри Кӯлоб пешниҳод гардидаани номинатсияи «Санъати чакандӯзӣ дар Тоҷикистон»-ро ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддӣи ЮНЕСКО ҳамачониба дастгирӣ менамоем.

Дар мактаби мо барои омӯзонидани сайқал додани ин ҳунари воқеан мардумӣ дарёхон махсуси гулдӯзӣ, чакандӯзӣ ва кашидани нақшҳои он ташкил гардидааст, ки ба хонадагон омӯзгорони ботаҷрибаву мохир онро меомӯзонанд. Дар дарёхон гулдӯзӣ ва чакан ба хонадагон кашидани нақшҳои забони чакан, усули дӯхтан ва аҳамияту ҷиҳазҳои ва ҳифзи мероси аҷлодӣ аз рӯи барномаи махсуси таълимӣ омӯзонидани менавал. Дар мактаби бачагонан рассомни мо гулдӯхтаракон ханӯз аз синфи чорум усулҳои гуногуни каламзани ва дӯхтани ин ҳунари аҷлодиро аз худ менамоянд.

Бинобар ин мо ба воситаи ин мактуб тарафдорони худро барои ворид гардидаани «Санъати чакандӯзӣ ҳалқи тоҷик» ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддӣи ЮНЕСКО ибтидор менамоем. Ва умедворем, ки пас аз сабт гардидаани номинатсияи «Санъати чакандӯзӣ дар Тоҷикистон» дар Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддӣи ЮНЕСКО мавқеи ин унсурҳои фарҳанги миллии ҳеле устувор мегардад.

Иҷрокунадани вазифаи  
директори мактаби бачагонан рассомни  
шаҳри Кӯлоб Сафаров Ҷумахон

Муаллимаи фанни гулдӯзӣ ва зардӯзӣ  
Аълоҷии фарҳанги Ҷумҳурии Тоҷикистон  
Тошмагова Майрамбӣ

Муаллимаи фанни гулдӯзӣ  
Алиева Шарофат



## Consent Letter

We workers of Art School of the Kulob city are glad for submission of a kind of our intangible cultural heritage to the UNESCO Representative List.

We consider the chakan embroidery art as a tradition of our ancestors and try to put our contribution in its transmission through teaching special courses on ornaments of embroidery art chakan.

With confidence we say that after inscription of the given nomination to the Representative List of intangible cultural heritage of UNESCO the interest and requirement of the public in general will be increased.

Through signing this letter of consent we support submission of the national nomination file “Chakan embroidery art in Tajikistan” to the RL of the UNESCO and we hope it will be inscribed soon.

Safarov Jumakhon < signed >

Deputy Director of the Art School of Kulob city

Toshmatova Mayrambi < signed >

Instructor of the embroidery art

Honored Cultural Worker of the Republic of Tajikistan

Aliev Sharofat < signed >

Instructors of the embroidery art

## Ризоиятнома

Мо як гурӯҳ бонувони чакандӯз аз ҷамоати деҳоти Зиракӣ дар ҳамкорӣ бо маъмурияти ҷамоат касбу ҳунарҳои аҷдодиро пеш бурда истодаем. Яке аз ҳамин суннатҳои ҳунари чакандӯзӣ ба шумор меравад, ки ба он аз ҳар як деҳа тақрибан 40-50 нафар занону духтарон машғул мебошанд. Мо бонувон чакандӯзиро ҳамчун як ҷузъи фарҳанги миллии меҳисобем, зеро либосу ашёи чакандӯзӣ шуда дар рӯзгори мо мавқеи калон доранд.

Ба воситаи ин мактуб мо натавонем барои таҳияи номинатсияи ва пешниҳоди он барои сабт дар Феҳристи ЮНЕСКО розигии худро медиҳем, балки ба созмони ЮНЕСКО изҳори қаноатмандӣ менамоем, ки намунаҳои нодиру зебои фарҳанги халқҳои дар феҳристҳои худ сабт карда, ба ҳифзу муаррифии онҳо мусоидат менамояд.

Мо шояд он ҳастем, ки дар шароити глобализатсия мавқеи унсурҳои фарҳанги ғайримоддӣ дар ҷаҳон паст рафта истодаанд, аммо мо саъю кӯшиш менамоем, ки насли ҷавонро ба санъати чакандӯзӣ ҷалб намуда, дар рушди он саҳмгузор бошем.

Бо эҳтиром

сокинони ҷамоати деҳоти Зиракии шаҳри Кӯлоб:

Лоҳаева	Солтмуҳаммад	Рӯзи
Ҷураева	Нисоҷуфар	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Ғайзорова	Сағдбар	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Мирзоева	Сайраҷабӣ	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Абдуллоева	Саодат	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Обилова	Заррина	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Раҳмонова	Назокат	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Ҳоҷаева	Ситора	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Мирзоалчева	Мунира	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Азимова	Олаҷаб	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Шалсиддинова	Ҷаҳмина	Ҷ. Ҳ. Ҷ
Одинаева	Шарифа	Ҷ. Ҳ. Ҷ

## Consent Letter

Chakan is a vivid element of the traditional cultural heritage of Tajiks. We population of Ziraki village of the Kulob city consider the chakan as part of culture and in this way an embroidered chakan product is a smallest element of our identity as well.

In our village about 40-50 women and girls are occupied with embroidery craft of chakan. The chakan embroidered products are very popular and favorite among our population.

Through this letter we express our agreement for submission of the Chakan nomination to the UNESCO and we will be happy to see inscription of that in the ICH Representative List of UNESCO.

With sincerity population of the of Ziraki village of the Kulob city.

1. Khojaeva Sanifa < signed >
2. Juraeva Nilufar < signed >
3. Fayzova Sadbarg < signed >
4. Mirzoeva Sayrambi < signed >
5. Abdulloeva Saodat < signed >
6. Oqilova Zarrina < signed >
7. Rahmonova Nazokat < signed >
8. Khojaeva Sitora < signed >
9. Mirzoalievva Munira < signed >
10. Azimova Olambi < signed >
11. Shamsiddinova Tahmina < signed >
12. Odinaeva Sharifamo < signed >.



Мақтуби розигӣ ва дасгирии номинатсияи «Санъати  
чакандӯзӣ дар Тоҷикистон»

Le 31 MARS 2017

N° 0165

Мо як гуруҳ занони ҷамоати ба номи Гулистон дар ноҳияи Восеъ соҳибдор, ки ба шакли коллективӣ ба чакандӯзӣ машғулем. Аз ҷониби бонувони гурҳи мо навъҳои гуногуни маҳсулоти чакан -- куртаю пойчома, токи, рӯймол, болишту рӯйчо, чодари арӯсӣ ва маҳсулоти чаканӣ афзуда истодааст. Бинобар ин, чунин коллективу гурӯҳхоро дар ҳар деҳаву ҷамоатиҳои ноҳия мо вохурдан мумкин аст.

Албатта агар як сабаби ба шакли коллективӣ ҷамъ гардидану чакандӯзӣ намудани занон дилхушиву фараҳи онҳо бошад, сабаби дигар ин манбаи даромади занони хонашин аст. Чунки маҳсулоти чакани дӯхтаи мо пайваста аз ҷониби арӯсон, дастаҳои хунари ва дигар муштариён харидорӣ мешаванд.

Бинобар ин, мо аз пешниҳод гардидани номинатсияи « Санъати чакандӯзӣ дар Тоҷикистон» ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО хело хушнуд гардида, тавассути мактаби хеш розигии худро баён менамоем. Мо боварӣ дорем. Ки баъди ворид шуданаш ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО обрӯю эътибори санъати чакандӯзӣ дар тамоми ҷаҳон ҳамчун намунаи бехтарини хунари дастии занона афзун хоҳад шуд.

Гурӯҳи занони чакандуз аз ҷамоати ба номи

Рӯдакӣ дар ноҳияи Восеъ

Гурӯҳи занони чакандуз аз ҷамоати деҳоти Гулистони ноҳияи Восеъ:

1. Хайруллоева Шаробгул
2. Зарипова Раҷабмо
3. Зардиева баҳринисо
4. Одинаева Сокинамо
5. Каинова Зебӣ
6. Хасанова Зулхумор
7. Умарова Махбуба
8. Ахмедова садафмо
9. Одинаева Файзигул



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## **Consent letter for supporting nomination file “Chakan embroidery art in Tajikistan”**

We a group of women of the Guliston *jamoat* of the Vose district for many years collectively continue the tradition of embroidery art chakan. Such groups are also in other towns and districts of our region.

We are ready for collaboration on preparation of any necessary documents and also we take in to consideration the measures for safeguarding the Chakan embroidery art and we try to safeguard and develop the element in the future.

After inscription of this element in the Representative List of UNESCO, we hope, the people over the world will interest to our embroidered products.

With signing this consent letter we support the suggestion of the nomination file “Chakan embroidery art in Tajikistan” to the RL of intangible cultural heritage of the UNESCO.

The group of women of the Guliston *jamoat* of the Vose district:

1. Khayrulloeva Sharobgul
2. Zaripova Rajabmo
3. Zardieva Bahriniso
4. Odinaeva Sokinamo
5. Kainova Zebi
6. Hasanova Zulkhumor
7. Umarova Mahbuba
8. Ahmedova Sadafmo
9. Odinaeva Fayzigul

Head of the jamoat Guliston < signed >

Group leader < signed >